Presentación

Autor(en): **Pilar Ramírez Gröbli, María del**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales**

Band (Jahr): **- (2017)**

Heft 29

PDF erstellt am: **23.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-1047193

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Presentación

María del Pilar Ramírez Gröbli *Universität Bern*

Las inspiradoras contribuciones que forman parte de este dossier nos acercan hacia un horizonte amplio de profundas reflexiones sobre el tema del transnacionalismo. La rica variedad de textos que componen la presente documentación ofrece un análisis particular y complementario, a la vez, sobre las diferentes manifestaciones culturales en cuyos elementos se pueden identificar rasgos de producción cultural a nivel transnacional. A través del análisis de diversas obras, estas reflexiones, que abarcan desde la producción literaria, cinematográfica, musical hasta la lingüística, nos conducen por un recurrido itinerante que devela las construcciones discursivas de lo transnacional desde distintos enfoques. La comprensión de nuestra contemporaneidad 'globalizada' nos exhorta a cuestionar de qué manera las manifestaciones en la literatura y el arte que se gestan con rasgos similares más allá de las fronteras nacionales inciden en la formación de identidades, en la configuración de espacios de participación política, social y cultural, en la recreación de subjetividades, así como también en la visibilización de actores sociales y de ontologías emergentes. Si bien, a inicios de los años 90s, algunas de las aproximaciones teóricas sobre el concepto de transnacionalismo centraban sus análisis en el estudio de los movimientos migratorios, los espacios de migración y los intercambios y flujos, posteriormente han ido surgiendo otras miradas sobre ese fenómeno. Las transferencias culturales, que resultan de esas dinámicas del intercambio entre sistemas de co-

© *Boletín Hispánico Helvético*, volumen 29 (primavera 2017): 49-52.

municaciones y migraciones, son una de ellas. Surge más adelante la noción de *comunidades transnacionales* en las que más que espacialidad, son determinantes los sentires, las experiencias y las percepciones del migrante. Es decir, hay una translación del enfoque, que rota el agente de atención, pues su interés se focaliza más en la materialidad del migrante que en dinámica de la migración[1]. En este amplio terreno de perspectivas y enfoques académicos, retomamos para esta ocasión una aproximación en cuya actividad transnacional se reconoce la co-existencia de procesos tanto locales como globales en la producción discursiva y cultural. Producción que no pocas veces cuestiona las profundas contradicciones que se revelan en el interior de esos dos *espacios*. En la configuración de dichas dimensiones se pueden observar elementos que dan origen a nuevos ejes de articulación entre lo artístico y lo político, entre lo artístico y lo social, entre lo artístico y lo étnico, y que se alternan con muchas otras categorías que se combinan entre sí. Gran parte de lo cautivador de esa producción transnacional en las artes y la literatura se halla en la multiplicidad de matices con que se puede manifestar un mismo fenómeno. En este sentido, lo que se revela en esa heterogeneidad es la representación de *singularidades* espaciales y temporales, pues el espacio mismo de enunciación narrativa se convierte en *lugar* para renegociar identidades, estrategias de inclusión y, asimismo, para cuestionar tanto la noción de *frontera* como la construcción discursiva sobre el concepto *nación*. La esencia de esa dialéctica entre lo heterogéneo y lo singular reside en el carácter único del sentido, de la experiencia y de la referencia locales que son reproducidos a través del arte, dando lugar a enlaces y entrecruces en el contexto transnacional.

Emprendemos la ruta de este dossier con una brillante contribución que nos dio el honor de publicar, en este número, el profesor Ottmar Ette de la Universidad de Potsdam. El inicio de este recorrido contempla un gran panorama, tan amplio como heterogéneo, a través del cual se pone de relieve la mirada diacrónica en la que se sitúan los vínculos de América Latina con África, Asia y Oceanía desde el marco conceptual de los estudios *transareales*. Su artículo presenta una reflexión sobre diversos momentos de la globalización acelerada. Los procesos de las cuatro etapas de globalización se registran a través de las obras literarias de León el Africano, el Inca Garcilaso de la Vega, José

[1] En este sentido la diáspora como expresión conceptual ha sido uno de los términos que en algunos casos no pareciera deslindarse de la noción de transnacionalismo.

Joaquín Fernández de Lizardi, Patricio Lafcadio Tessima Carlos Hearn, Rodrigo Rey Rosa y Mario Vargas Llosa. Se trata de una interpretación novedosa que explora exhaustivamente la creación literaria de cada uno de estos autores, en la que se ilustra cómo las diversas realidades a escala planetaria forman ese conjunto que es la realidad global y en la que se evidencia la simultaneidad de múltiples lógicas y polifonías. Las relaciones entre las áreas o regiones se describen como articulaciones de fuerza, velocidad y aceleración que revelan una magnitud vectorial. De igual forma, se ejemplifican también los procesos de traslación cultural que se dan entre archipiélagos e islas. Un recorrido ameno y profundo que permite al lector descubrir que en diferentes momentos históricos es posible encontrar un repertorio en cuyas diversas formas de pensamiento se manifiestan las literaturas del mundo como espacios de la construcción polilógica de la realidad y éstas transcienden la presunción dualista de la 'literatura mundial'.

Después de la reflexión, se encuentran las consideraciones sobre la consciencia glotopolítica del lenguaje. Pablo Gasparini, de la Universidad de São Paulo, nos presenta un magnífico análisis sobre la obra *San Signos* de Xul Solar, escrita en *neocriollo*. Este autor argumenta que los procesos de transacción de lo llamado transnacional, en lo que se refiere a las construcciones de sentido en la creación lingüística, están dominados por patrones inamovibles de las lógicas imperantes en las cuales es perceptible la representación de las ideologías hegemónicas del lenguaje. Desde esta perspectiva, la comprensión de la obra *San Signos* tiene que ser apreciada como la posibilidad de acceder a otros mundos a través de los cuales se transporta su escritor, como lo es, el mundo astral. Esta aproximación explora el uso y la formación idiomática como dimensiones de representación de esas otras esferas y realidades que resultan irreductibles a la pretensiosa *universalidad* lingüística.

Transitamos del territorio argentino de donde era oriundo el pintor argentino Xul Solar, hacia las tierras del Caribe colombiano. Encontramos la contribución de Lucía Ortiz, gran conocedora de la obra de Manuel Zapata Olivella, quien nos presenta una espléndida reflexión sobre los ensayos periodísticos de este autor afrocolombiano y resalta allí la imprescindible contribución de M. Zapata Olivella en la construcción de un discurso étnico transnacional a través de la literatura y el periodismo en el continente latinoamericano. Tanto su producción narrativa como su compromiso social lo destacaron como pionero de un discurso descolonizador que reivindicaba la participación de la población afrodescendiente en la construcción del concepto de

nación. Además, sus valiosos aportes ayudaron a sentar las bases para recuperar la memoria étnica a nivel continental.

Luego, el itinerario nos transporta de la producción escrita hacia la producción visual. Laureano Montero nos deleita con una interesante contribución en la que, con una precisión fotográfica, logra captar toda nuestra atención a través de su análisis sobre el rol de las lógicas de producción y distribución europeas del mundo cinematográfico. A través de diferentes películas y documentales, el autor ejemplifica cómo esas dialécticas del viejo continente se convierten en patrones 'globales' y 'transnacionales' que repercuten en la concepción industrial y estética de las proyecciones cinematográficas que retratan a América Latina.

Nuestro recorrido transita posteriormente hacia el mundo de la producción musical. Julia Roth nos aporta una reflexión sobre el hip hop y su incidencia en la redefinición del discurso feminista a escala transnacional. A través de la producción musical que emerge del grupo Las Krudas en Cuba, la autora analiza cómo en esos espacios musicales se cuestiona el legado colonizador, el sexismo, el racismo y la exclusión social. De tal manera, la reflexión muestra cómo el universo sonoro del hip hop es un *lugar* que posibilita la redefinición de la cultura caribeña, su polifonía y heterogeneidad. Asimismo, el hip hop se concibe como espacio vital en el cual se reconstruye el conocimiento feminista y antirracista y donde se instauran imaginarios de inclusión y equidad.

Para concluir nuestro trayecto, se encuentra un artículo mío. Esta contribución los conducirá hacia los territorios musicales del rap. En esta ocasión, presento una reflexión sobre la producción de rap en lenguas indígenas y, a través de las letras del dúo *Linaje Originarios,* ilustro cómo la producción en lenguas amerindias reconstruye procesos de memoria étnica e historia oral que recuperan las ontologías ancestrales. Afirmo que la práctica sonora del rap indígena es la expresión de un retorno hacia los territorios culturales y geográficos que reconfiguran una cultura estética descolonizadora. Advierto que la práctica musical del rap es un instrumento del que se apropian diversos grupos sociales que han estado silenciados por mucho tiempo y, si bien se renegocian espacios de participación, esa práctica no sustituye ni se inserta en las concepciones de música ni de baile autóctonas de las culturas originarias.